

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА**

**СХХІХ**

Серия основана в 1965 году

**ПОВЕСТЬ  
О МАХАРАДЖЕ  
МАРАКАРМЕ**

Факсимиле рукописи.  
Транслитерация, перевод с малайского,  
исследование, комментарии, приложения  
Л.В.Горяевой

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН

Москва  
2008

УДК 821.621  
ББК 84(5Маз)  
П42



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*Г.М.Бонгард-Левин* (председатель), *О.Ф.Акимушкин* (зам. председателя),  
*Е.И.Кычанов* (зам. председателя), *Э.Н.Тёмкин* (отв. секретарь), *В.М.Алпатов*,  
*С.М.Аникеева*, *Д.Д.Васильев*, *Я.В.Васильков*, *М.А.Дандамаев*,  
*Д.В.Деопик*, *А.Б.Куделин*, *М.С.Мейер*, *М.Б.Пиотровский*,  
*Е.А.Резван*, *Б.Л.Рифтин*, *И.М.Стеблин-Каменский*,  
*А.Ф.Троцевич*, *А.Д.Цендина*, *О.М.Чунакова*

И

**Повесть о махарадже Маракарме / Факсимиле рукописи.** Транслитерация, пер. с малайского, исследование, коммент., прилож. Л.В. Горяевой; Ин-т востоковедения РАН. — М.: Вост. лит., 2008. — 527 с. + 1 CD-ROM — (Памятники письменности Востока. СХХIX / редкол.: Г.М. Бонгард-Левин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-02-018412-1 (в пер.)

В книге впервые публикуется рукопись из собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, содержащая текст «Повести о махарадже Маракарме» — литературного памятника, принадлежащего к распространенному в малайском мире жанру волшебного-авантюрного романического эпоса «хикайат». Корни этого сюжета, широко известного как в письменной, так и в устной и театральной традициях малайскоязычных народов, уходят в домусульманскую эпоху; сохранилось более десятка рукописей, содержащих текст памятника. Публикуемая рукопись из собрания СПбФ ИВ РАН уникальна и описывает события, последовавшие за браком главного героя и его восхождением на престол. Издаваемая книга содержит факсимиле рукописи (на прилагаемом диске), транслитерацию, перевод на русский язык, исследование, комментарии и приложения.

© Горяева Л.В., транслитерация, перевод, исследование, комментарии, приложения, 2008  
© Институт востоковедения РАН, 2008  
© Редакционно-издательское оформление.  
Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2008

ISBN 978-5-02-018412-1

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утверждённый кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.  
Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.  
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.  
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о суждях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.

- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- CXXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXXIV. Толкование Корана (Лакхорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXXVIII, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. I. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXIX. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXXIII. Алван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент. глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.

## ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

## СОДЕРЖАНИЕ

Последний малайский хикаят (Л.В.Горяева) .....	10
<b>Повесть о махарадже Маракарме</b>	
Транслитерация .....	35
Перевод .....	299
Комментарий .....	501
<b>Приложения</b>	
Глоссарий .....	513
Литература .....	516
Указатель .....	519
«Повесть о Бедняке» .....	521
Начальный фрагмент «Повести о махарадже Маракарме» .....	523
Родословные героев «Повести о махарадже Маракарме» .....	526
Summary .....	527

## ПОСЛЕДНИЙ МАЛАЙСКИЙ ХИКАЙАТ

Основой предлагаемого издания является рукопись на малайском языке из собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, содержащая текст «Повести о махарадже Маракарме» (*Hikayat maharaja Marakarma*) — литературного памятника, принадлежащего к распространенному в малайском мире жанру волшебного-авантюрного романического эпоса «хикайат».

Подробное описание малайской рукописной коллекции из собрания СПбФ ИВ РАН впервые было осуществлено В.И.Брагинским и М.А.Болдыревой [Брагинский, Болдырева, 1977]. Большая часть рукописей данной коллекции принадлежала некому доктору Франку, который в 1912 г. продал их Азиатскому музею Санкт-Петербурга. В их числе находятся и рукописи С 1967, В 2506 и D 450, содержащие текст публикуемой нами «Повести».

Настоящее издание базируется на рукописи С 1967 — наиболее ранней из трех. Ее предполагаемая датировка — 40-е годы XIX в. (на титульном листе указаны даты 1844 и 1847/1848, соответствующие, по всей видимости, времени начала и конца работы над ней). Две другие — В 2506 и D 450 — содержат текст, весьма близкий тексту рукописи С 1967, разделенный на две части: первая занимает полностью весь объем рукописи В 2506, а вторая — первые 124 страницы рукописи D 450 (последующие страницы 125–181 этого манускрипта содержат текст известной «Поэмы о Кен Тамбухан» (*Syair Ken Tambuhan*)). Рукопись В 2506 датируется 1909 г. Из всех трех рукописей лишь в ней одной указано название содержащегося в ней текста, дата переписки, имя копииста и его место проживания (*Hikayat Marakarma yang pertama 1909. Saya yang empunya Ahmad Beramka, Pecenongan*<sup>1</sup>). В рукописи D 450 отсутствует заглавие и не указано время переписки — скорее всего потому, что она служит непосредственным продолжением В 2506. Следовательно, D 450 была создана в промежутке между 1909 и 1912 гг., следом за В 2506.

<sup>1</sup> «„Повесть о Маракарме“, [тетрадь] первая, 1909 г. Принадлежит мне, Ахмаду Берамке».

Рукописи В 2506 и D 450 принадлежат перу копииста Ахмада Берамки из семьи профессиональных книжников и переписчиков, владельцев платной библиотеки в квартале Печинонган (Батавия)<sup>2</sup>. Большинство рукописей из коллекции доктора Франка написаны рукой или самого Ахмада Берамки, или его отца Сафирина бин Усмана бин Фадли.

О личности переписчика наиболее ранней из трех рукописей — С 1967 — можно лишь строить предположения. История библиотеки Фадли (получившей свое название от имени предполагаемого основателя «династии» батавских переписчиков — Фадли) прослеживается с 1858 г., когда Сафирин бин Усман начал свою деятельность. Маловероятно поэтому, чтобы С 1967, написанная между 1844 и 1848 гг., принадлежала перу последнего. На ее титульном листе можно не без труда прочесть следующие слова (в латинской графике): *Ini Hikayat nyang punya Saya Bernama S (?)* (слово зачеркнуто чернилами) *Ibnas mando Sellu (selalu?) tingal Kampong C /G?/angkot fo[...]danya Saya njang toelin toelis Mama firin (?)*. Под этой надписью можно различить подпись арабскими буквами, в чем-то похожую на подпись племянника Сафирина, Мухаммада Бакира бин Усмана бин Фадли, копииста и автора многих рукописей, принадлежащих этой библиотеке. Это, разумеется, не означает, что рукопись С 1967 принадлежит перу Мухаммада Бакира, деятельность которого пришлась на промежуток 1884–1898 гг. [Chambert-Loir, 1984, 1991].

Если верить датам, указанным на титульном листе С 1967 (1844 и 1847/1848), то к началу XX в. в библиотеке Фадли эта рукопись была из числа наиболее ранних. Там практиковалось и переписывание заново рукописей, изношенных от частого чтения, а также тех, что пользовались наибольшим спросом у читателей. Так, например, «Повесть о Семпурне Джае» (*Hikayat Sempurna Jaya*), написанная (или переписанная) Сафирином бин Усманом в 1878 г., была позднее, в 1886 г., вновь переписана его племянником Мухаммадом Бакиром [Chambert-Loir, 1991, 113].

Сюжетное и текстологическое сходство С 1967 с В 2506 и D 450 позволяет утверждать, что первая из них послужила образцом для двух последующих. Это подтверждает и сопоставление их сюже-

<sup>2</sup> Деятельности семьи и их библиотеки достаточно подробно рассмотрели в своих статьях А.Шамбер-Луар [Chambert-Loir, 1984, 1991] и В.И.Брагинский [Braginsky, 2002].

тов, и текстологическое сравнение начальных и конечных отрывков В 2506 и D 450 (см. Приложение 2). Очевидно, что переписчик В 2506 и D 450 (Ахмад Берамка) сохранил верность оригиналу и позволял себе лишь небольшие стилистические вольности, не считавшиеся у малайских переписчиков за грех: добавление или, наоборот, опускание некоторых служебных слов или частиц (таких, как *-lah, -nya, itu, telah, sudah*), замену *seraya* на *serta* и т.п. Единственные — и весьма незначительные — различия наблюдаются лишь в первом абзаце D 450, где повторно воспроизводится содержание последнего абзаца В 2506 (нечто вроде макро-кустода), а также в трех последних абзацах С 1967, где рассказчик описывает действия героя — Хамида — несколько более подробно. Весьма знаменательно, что сюжет повести в обоих случаях (и в С 1967, и в В 2506 + D 450) остается незавершенным, обрываясь на одном и том же эпизоде. Это обстоятельство, а также тот факт, что в рукописи D 450 за незаконченной «Повестью о махарадже Маракарме» следует другое литературное произведение, доказывает, что исходным материалом при написании В 2506 и D 450 (точнее, ее первой части) служила рукопись С 1967.

Сюжет под названием «Повесть о Маракарме» или «Повесть о Бедняке» достаточно широко известен как в письменной, так и в устной и театральной традициях малайскоязычных народов [Shaharuddin, 1983]. По всей очевидности, его корни уходят в доисламскую эпоху. Существует не менее двенадцати рукописей, содержащих текст этого памятника и хранящихся ныне в собраниях Лондона, Лейдена, Джакарты, Куала-Лумпура, Берлина и Парижа, а также в частных коллекциях [Shaharuddin, 1983, 39]. Судя по кратким аннотациям, приводимым в каталогах, во всех этих рукописях содержится одна и та же история махараджи Индры Ангкасы (Бедняка) и его сына Маракармы (см. Приложение 1), изложенная более или менее пространно. Так, эпизод, где рассказана предыстория злоключений Бедняка — изгнание его Шивой из небесного царства на землю, — представлен по меньшей мере в двух списках «Повести»: Malay 53 (A) из лондонской коллекции Рэффлза и одной из рукописей из Шри-Ланки, послужившей основой для последнего куала-лумпурского издания [Hikayat Marakarma, 1985]. В некоторых рукописях (например, Schoemann V. 24 из хранилища Preussischer Staatsbibliothek в Берлине) история заканчивается битвой и победой Маракармы над его главным противником, маха-

раджей Индрой Девой, тогда как другие списки не содержат этого эпизода и повествование завершается восхождением Маракармы на престол (таковы, например, рукописи Mal.-Pol. 74 и 75 из Парижской Национальной библиотеки). Во всех вариантах сюжета неизменно присутствует традиционный «сказочный» конец: свадьба самого Маракармы, а также бракосочетания его сестры и шурина.

С давних пор и вплоть до новейшего времени «Повесть» пользовалась у читателей неизменной популярностью. Об этом свидетельствует не только значительное число сохранившихся рукописей, установленный факт устного бытования данного сюжета и наличие его театральной версии, но и то обстоятельство, что с середины XIX в. «Повесть» переиздавалась более десяти раз. Первые литографированные издания, осуществленные в Сингапуре, предназначались, по всей очевидности, самой широкой публике [Proudfoot, 1992, 346–348]. Своеобразным признанием достоинств этого памятника явилось литографированное издание арабосъемного текста «Повести» в Джакарте в конце 50-х годов XX в., т.е. в период, когда арабская графика уже давно была вытеснена латиницей. При публикации, по всей видимости, были использованы старые литографские камни, сохранившиеся от более ранних печатных изданий «Повести».

Однако сюжет публикуемой нами «Повести о махарадже Маракарме», содержащейся в рукописи С 1967, не идентичен традиционному сюжету одноименного памятника. Он является его продолжением и описывает события, последовавшие за браком главного героя и его восхождением на престол. По ходу сюжета на первый план постепенно выступает новый герой — племянник Маракармы Менгиндра Данта Рупа. По-видимому, безымянный автор продолжения учитывал популярность «Повести о Бедняке» и полагал, что успех новому хикайату, где будут действовать те же герои, гарантирован.

Уникальность «Повести» из собрания СПбФ ИВ РАН и отсутствие аналогичного сюжета в других рукописях того же названия дают основания утверждать, что новый хикайат был создан в сравнительно недавнюю эпоху и потому не мог быть представлен в большом количестве списков. Тот факт, что данное сочинение было повторно переписано Ахмадом Берамкой в 1909 г., доказывает, что оно пользовалось немалым спросом у читателей его библиотеки.

Л.В.Горяева

Несмотря на значительный объем малайскоязычного письменного наследия, к вопросам «производства» и бытования рукописей исследователи обратились сравнительно недавно (см., напр., [Koster, 1977, 1993; Chambert-Loir, 1984, 1991; Braginsky, 2002]). Существующие сводные каталоги рукописных собраний рисуют вполне достоверный «портрет» малайской литературы, но едва ли позволят установить, каким был привычный круг чтения более или менее широких слоев грамотного населения. Дело в том, что нередко рукописи переписывались непосредственно по заказу европейцев, для чего копиистам предоставлялась бумага (это явствует, в частности, из описаний «именных» коллекций — таких, например, как лондонские рукописные собрания Рэффлза и Максвелла [Voorhoeve, 1963]). Подбор сочинений для переписывания вряд ли можно считать случайным: например, в формировании коллекции того же Рэффлза немалую роль сыграл, как известно, его секретарь, впоследствии известный писатель, — Абдуллах бин Абдулкадир ал-Мунши.

В неписаной иерархии жанров малайской литературы волшебнo-авантюрные хикайаты находились далеко не на первом месте [Брагинский, 1983, 218–219]. К настоящему времени их доля в общем числе опубликованных памятников малайской словесности сравнительно невелика<sup>3</sup>. В то же время, как было видно на примере «Повести о Бедняке», этот жанр, зародившийся в достаточно отдаленные времена, продолжал существовать и пользоваться спросом у читателей вплоть до середины XX в. В силу этого обстоятельства, публикация Санкт-Петербургской «Повести о махарадже Маракарме» не только вводит в научный обиход новый, доселе неизвестный памятник традиционной малайской словесности, но и позволяет составить представление о месте подобных сочинений в кругу чтения достаточно широких масс городского населения. «Демократичность» жанра обеспечивалась распространенной практикой чтения вслух наиболее популярных сочинений. Это обстоятельство нашло свое отражение непосредственно в тексте памятника, где рассказчик обращается к «тем, кто слушает или переписывает эту историю»<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Примером тому может служить сетевой фонд малайских источников Malay Concordance Project, созданный сотрудниками Австралийского Национального университета (Канберра), в котором доля волшебнo-авантюрных хикайатов ничтожно мала (подробнее о проекте см. [Proudfoot, 1991, 74–95]).

<sup>4</sup> См. л. 32а перевода «Повести о махарадже Маракарме».



## НАЧАЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ «ПОВЕСТИ О МАРАКАРМЕ»

(рукописи С 1967 и В 2506)

С 1967	В 2506
<p><b>(р. 1а)</b> Alkesah. Maka tersebutlah riwayat seri Maharaja Marakarna. Adalah kira-kira tiga bulan baginda itu telah berkawin dengan <i>permaisuri</i> Cahaya Hairani, seketika baginda kembali dari negeri Mercu Indera lalu ke negeri <i>baginda</i> yang bernama negeri Kemala Hikmat.</p> <p>Maka isteri baginda permaisuri Cahaya Hairani itu pun hamillah adalah kira-kira sebulan antaranya. Maka terhabarlah <i>kepada</i> segala raja-raja dan menteri hulubalang.</p>	<p><b>(р. 1)</b> Alkesah maka tersebutlah riwayat seri Maharaja Marakarna. Maka. <i>Maka</i> adalah <i>antara</i> kira-kira tiga bulan <i>lamanya</i> baginda itu telah berkawin dengan <i>seorang puteri yang bernama tuan puteri</i> Cahaya Hairani. <i>Maka</i> seketika baginda <i>akan</i> kembali dari <i>dalam</i> negeri Mercu Indera lalu <i>akan pergi ke dalam</i> negeri yang bernama <i>negerinya</i> Kemala Hikmat.</p> <p>Maka <i>pada masa itu</i> isterinya baginda permaisuri Cahaya Hairani itu pun hamillah ada kira-kira satu <i>dua</i> bulan antaranya. Maka terhabarlah pada segala raja-raja dan menteri hulubalang <i>itu...</i></p>

Конец В 2506, начало D 450  
и соответствующий фрагмент С 1967

С 1967	В 2506
<p><b>(р. 110b)</b> Setelah sudah dilihat oleh perdana menteri akan orang-orang itu, maka perdana menteri itu pun segeralah pergi persembahkan kepada seri baginda keduanya. Maka titah seri baginda: Suruhlah olehmu seorang hulubalang pergi bertanyakan orang-orang itu apa maksudnya <i>ia itu</i> dating <i>dan dari mana datangnya</i> dan ia itu hendak kemana dan anak siapa?</p> <p>Setelah itu, maka perdana menteri itu pun menyembah lalu ia pergi menitahkan seorang hulubalang. Maka</p>	<p><b>(р. 299)</b> Setelah sudah dilihat oleh perdana menteri akan orang-orang itu, maka perdana menteri itu pun segeralah pergi persembahkan kepada seri baginda keduanya. Maka titah seri baginda: Suruhlah olehmu seorang hulubalang pergi bertanyakan orang itu apa maksudnya dating <i>kemari</i> dan hendak kemana dan anak siapa?</p> <p>Setelah itu, maka perdana menteri itu pun menyembah lalu ia pergi menitahkan seorang hulubalang. Maka</p>

Приложения

<p>hulubalang itu pun segeralah bergendaraan seraya menacu kudanya pergi mendapatkan Raja Mengindera Danta Rupa dan Mahmud Mengindera.</p> <p>Setelah hulubalang itu sampai kepada tempat perhentianya Raja Mengindera Danta Rupa, maka ia pun turun dari gendaraannya <i>seraya</i> mendapatkan Mahmud Mengindera lalu menyembah seraya dipersembahkan titah seri baginda sambil ia tercengang-cengang melihat rupanya Mahmud Mengindera dan Raja Mengindera Danta Rupa serta dengan beberapa heran seraya berpikir: Belun aku melihat orang yang demikian serupa dan <i>warna mukanya</i> itu serupa dan besarnya itu pun <i>sama</i>...</p>	<p>hulubalang itu pun segeralah bergendaraan <i>setra</i> menacu kudanya pergilah akan mendapatkan Raja Mengindera Danta Rupa dan Mahmud Mengindera.</p> <p>Setelah hulubalang itu sampai kepada tempat perhentianya Raja Mengindera Danta Rupa, maka ia pun turunlah dari gendaraannya <i>setra</i> mendapatkan Mahmud Mengindera lalu menyembah seraya dipersembahkan titah seri baginda sambil ia tercengang-cengang melihat rupanya Mahmud Mengindera dan Raja Mengindera Danta Rupa serta dengan beberapa heran seraya berpikir: Belun <i>sekali</i> aku melihat orang yang demikian serupa dan besarnya itu pun serupa... (fin du MS B 2506).</p>
<p><b>C 1967 (продолжение)</b></p>	<p><b>D 450 (начало)</b></p>
<p>...dan sikap <i>tubuhnya</i> itu pun bersamaan. Sungguh pun hulubalang itu bertanya, tetapi di dalam pikirannya itu amat heran sekali-kali.</p> <p>Apabila Raja Mengindera Danta Rupa melihat lakunya hulubalang itu tercengang-cengang, maka baginda itu pun bertitah: Hai, hulubalang, kamu persembahkan kepada baginda. Adapun dating kami sekalian ini dari bukit Indera Logam dan kami <i>keduanya</i> ini anak Begawan Berma Indera. Maka di <b>(p. 111a)</b> dititahkan olen paduka ayahanda melihat termasyanya segala ra-</p>	<p><b>(p. 1)</b> Alkesah. Maka tersebutlah ceritanya raja Mengindera Danta Rupa kedua Mahmud Mengindera itu hamper sekali serupa warna tubuhnya dan kulitnya itu. Maka perdana menteri itu pun melihat kedua raja-raja itu serta dengan babarapa heran seraya ia berpikir: “Belun aku melihat orang yang demikian serupa dan warna mukanya itu serupa dan besarnya itu pun sama</p> <p>...dan sikap <i>pantasnya</i> itu pun bersamaan. Sungguh pun hulubalang itu bertanya, tetapi di dalam pikirannya itu <i>terlalu</i> amat sangat heran sekali-kali.</p> <p>Apabila raja Mengindera Danta Rupa melihat lakunya hulubalang itu <i>menjadi</i> tercengang-cengang, maka baginda itu pun bertitah: Hai, hulubalang, kamu persembahkan kepada baginda <i>itu</i>, adapun datangnya kami ini sekalian dari <i>dalam</i> bukit Indera Logam dan kami ini anak oleh begawan Berma Indera. Maka dititahkan olen paduka anakanda melihat terma-</p>

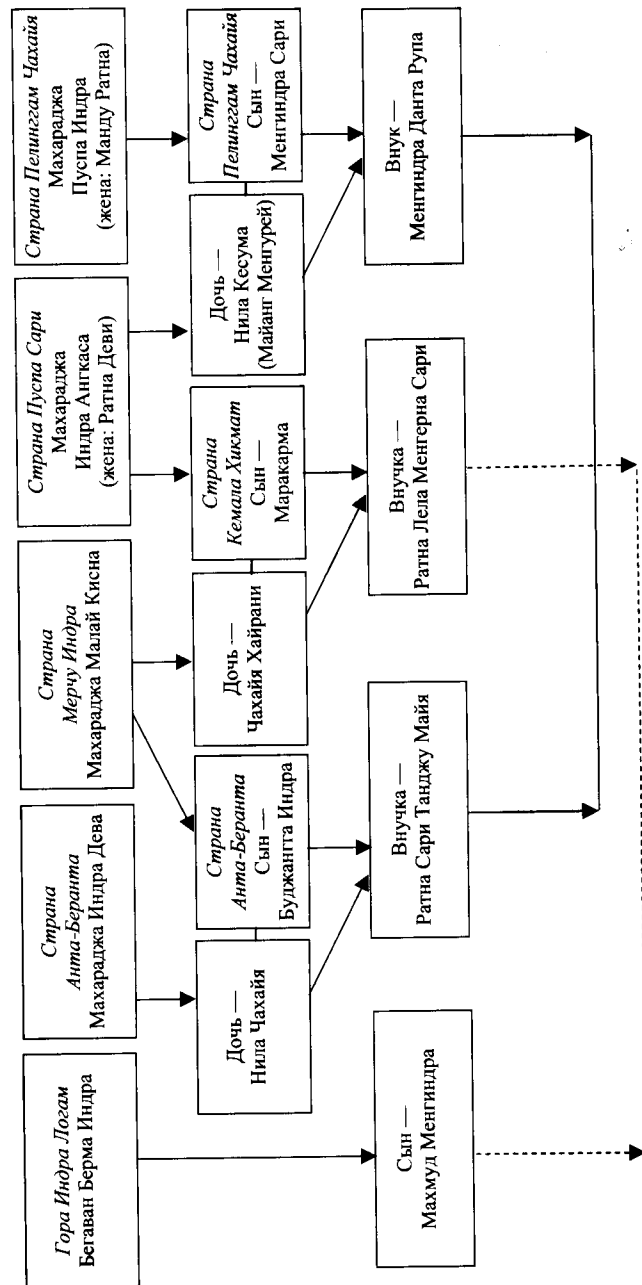
Начальный фрагмент «Повести о Маракарме»

<p>ra-raja dating kemari bermain-main, karena termasyhurlah habarnya yang negeri ini didatangan segala raja-raja bermain-main, sebab itulah maka kami sekaliannya dating kemari.</p>	<p>sya segala rara-raja dating kemari bermain-main karena termasyhurlah habarnya yang <i>dalam</i> negeri ini didatangi segala raja-raja bermain-main, sebab itulah maka kami sekaliannya datang kemari.</p>
--	--

Завершающие отрывки C 1967 и D 450

C 1967	B 2506
<p><b>(p. 146b)</b> Setelah dilihat oleh Hamid yang orang-orang itu hendak mengamok, maka ia pun segeralah mengeluarkan suatu anak panah yang sakti, maka dipanahnya orang-orang itu.</p>	<p>(p. 124) Setelah dilihat oleh Hamid Mengindera yang orang-orang itu hendak mengamok, maka ia pun segeralah mengeluarkan suatu anak panahnya yang sakti, maka <i>lalu</i> dipanahnya orang-orang itu.</p>
<p>Maka seketika itu juga anak panah itu menjadi seekor naga terlalu besar <i>dengan</i> panjangnya dan ternganga mulutnya naga itu lalu dililitnya orang-orang yang empat belas sekaliannya itu dari batang lehernya sampai pada kakinya orang-orang itu.</p>	<p>Maka seketika itu juga anak panah itu menjadi seekor naga terlalu <i>amat</i> besarnya <i>dan</i> panjangnya dengan ternganga-<i>nganga</i> mulutnya <i>ular</i> naga itu lalu dililitnya orang-orang yang empat belas sekaliannya itu dari batang lehernya sampai kepada kakinya orang-orang itu.</p>
<p>Setelah dilihat oleh Hamid <b>(p. 147a)</b> yang orang-orang itu telah terlilit oleh naga itu, maka kata Hamid kepada kawannya itu: Ikat orang-orang itu. Maka <i>kawannya Hamid itu pun segeralah mengambil rutan dan oyot-oyot dalam hutan</i> lalu dikatnya <i>orang-orang itu</i>.</p>	<p>Setelah dilihat oleh Hamid <i>Mengindera</i> yang orang-orang itu terlilit oleh naga itu, maka kata Hamid <i>Mengindera</i> kepada kawannya itu: Ikatlah orang-orang itu. Maka <i>lalu</i> dikatnya.</p>
<p>Setelah sudah diikatnya, maka naga itu pun menjadi anak panah pula. Maka <i>Hamid itu pun mengambil anak panahnya seraya ditaruh kepada tempatnya pula</i>.</p>	<p>Setelah sudah diikatnya, maka <i>ular</i> naga itu pun menjadi anak panah pula.</p>
<p>Setelah demikian, maka Hamid itu pun berangkat dengan kawan-kawannya serta orang yang <i>empat belas</i> yang telah terikat itu seraya menuju negeri Anta-Beranta. <i>Demikianlah ceriteranya oleh sahib-ulhikayat</i>. Wallahua'lam bissawab.</p>	<p>Setelah orang yang terikat itu <i>pun lalu dibawanya terus</i> menuju ke <i>dalam</i> negerinya Anta-Beranta <i>itu dengan sekalian</i> kawan-kawannya itu <i>adanya</i>. Wallahua'lam bissawab.</p>

## РОДОСЛОВНЫЕ ГЕРОЕВ «ПОВЕСТИ О МАРАКАРМЕ»



## SUMMARY

The present edition of the Malay romance *Hikayat maharaja Marakarma* (The Tale of maharaja Marakarma) is based on a manuscript from the St Petersburg Institute of Oriental Studies' collection and comprises the manuscript's facsimile in Jawi /Arabic/ script, its transliteration, Russian translation, commentaries, research article and addenda. In spite of its title, it is not the well-known Malay story by the name of *Hikayat Marakarma* (also called *Hikayat Si Miskin* — The Tale of a Poor Man), but its continuation, with a new generation of heroes as its main actors. The "new" *Hikayat maharaja Marakarma* exists in two manuscripts only, both of them belonging to St Petersburg Institute of Oriental Studies' collection. The manuscript used in the present edition can be dated 1844 or 1848 and was probably written by some writer or copyist from the lending library of Fadli family (Jakarta, Indonesia). This text was popular enough to be copied again around 1910 at the same library.

In the research article the plot of *Hikayat maharaja Marakarma* is analysed and compared with the "old" *Hikayat Marakarma* (or *Hikayat Si Miskin*) according to Propp's algorithm. Though both texts were composed strictly according to the rules of the *hikayat* genre, the proportion of "ceremonial ornaments" compared with the "basic structure" of the story in *Hikayat maharaja Marakarma* is much higher than in its "old" prototype and, in general, in the other traditional *hikayat*. These "ceremonial ornaments" are mainly related to protocol visits that the royal families pay each other at the beginning, they occupy no less than a third of the text and sometimes make the narrative slow and repetitive. It can be explained by the author's concern for symmetry on different levels: from plot and family relations to syntax. By the end of the story (left incomplete) the main purpose of its author becomes evident: he strived to draw a general picture of ontological harmony and balance reigning in the world where his heroes live, notwithstanding a certain loss of dynamism in his narrative style.

Научное издание

**ПОВЕСТЬ  
О МАХАРАДЖЕ МАРАКАРМЕ**

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения РАН*

Редактор *О.Д. Деоник*  
Художник *Э.Л. Эрман*  
Технический редактор *О.В. Волкова*  
Корректор *И.И. Чернышева*

Подписано к печати 26.03.08  
Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 33,0. Усл. кр.-отг. 33,0. Уч.-изд. л. 31,5  
Тираж 500 экз. Изд. № 8129. Зак. № 667

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-018412-1

